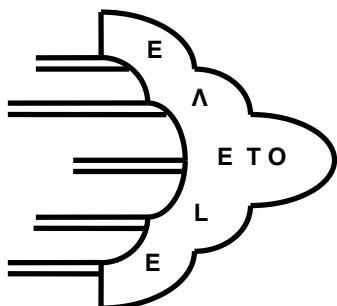


# ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ (ΕΛΕΤΟ)  
Hellenic Society for Terminology (ELETO)

ΑΛΛΗΛΟΓΡΑΦΙΑ:

Σωκράτη Τσάκωνα 5, 15236 ΠΕΝΤΕΛΗ

Αρ. Τηλεφ.: 2013778

Αρ. Τηλεομ.: 8068299

Αρ.07 Οκτώβριος 1994

ISSN 1106-1073

ΣΚΟΠΟΣ ΤΗΣ ΕΛΕΤΟ:

Μελέτη, εκπόνηση, ... και με οποιοδήποτε τρόπο ανάπτυξη της Ελληνικής Ορολογίας... Συμβολή στην ανάπτυξη της Ελληνικής Γλώσσας και προώθηση του ρόλου της στη διεθνή Ορολογία...

(Από το Καταστατικό)

## ΟΙ ΟΡΟΙ ΚΑΙ ΟΙ ΔΡΟΜΟΙ ΤΗΣ ΜΟΝΑΞΙΑΣ

Οι όροι μας κατακλύζουν και πίσω τους οι έννοιες, που συνωθούνται. Η χειμαρρώδης εισροή εννοιών και – κατ' ανάγκην όρων – σε μερικούς τομείς αιχμής ξεπερνά την αντοχή των φραγμάτων μας. Η εκπλήρωση του αρχικού στόχου μας να τιθασεύσουμε το ποτάμι, να το μετατρέψουμε σε ήρεμη λιμνοθάλασσα στα ειρηνικά βάθη της οποίας θα αναπτύσσονταν σε λογικούς ρυθμούς οι νέες έννοιες και την επιφάνεια της οποίας θα κοσμούσαν οι όροι σαν πρόσχαρα νούφαρα, φαίνεται να απομακρύνεται απελπιστικά. Οι ρυθμοί είναι όχι απλά αύξοντες, αλλά γεωμετρικά αύξοντες. Οι "φυσικές διεργασίες παραγωγής γλώσσας" ούτε κατά διάνοια θα μπορούσαν να αντιμετωπίσουν την κατάσταση. Οι "κλασικές" πηγές γλωσσικής υποστήριξης, όσες μπορούν να είναι στη διάθεσή μας, δεν ανταποκρίνονται στην ταχύτητά μας. Οι "ειδικοί" επιστήμονες μας έχουν εγκαταλείψει, ή μάλλον ούτε συμπορεύτηκαν μαζί μας. Και τα βοηθήματα που θα μπορούσαν να μας προσφέρουν, ενώ δεν θα ήταν πολλά σε αριθμό, θα ήταν, όμως, πολύτιμα.

Συνεχίζουμε, όμως. Όχι γιατί μας υποχρεώνει κανένας. Όχι γιατί μας επιβάλλεται υπηρεσιακά ή υπερυπηρεσιακά ή ευρωενωσιακά ή σε οποιαδήποτε άλλη στάθμη ή με οποιοδήποτε άλλο τρόπο. Συνεχίζουμε, γιατί πήραμε μόνοι μας το δρόμο. Και μόνοι τον συνεχίζουμε. Γιατί η δύναμη πηγάζει από μέσα μας. Γιατί έστω και σ' αυτόν τον ξέφρενο ρυθμό μπορούμε να δίνουμε απαντήσεις σε κάποιους – λίγοι μπορεί να είναι μα υπάρχουν – που αγωνίζονται να αρθρώσουν ελληνικά τις σύγχρονες τεχνικές έννοιες και ιδέες στον τομέα μας. Και μπορεί να κάνουμε και λάθη. **Μακάριοι ο απράγμων, ο άεργος και ο αδρανής ως αλάθητοι.** Και μπορεί να μην προλαβαίνει το κρασί της δουλειάς μας να ζυμωθεί με την ησυχία του...

Θα συνεχίσουμε έτσι. Γιατί έτσι ξεκινήσαμε. Γιατί είμαστε έτσι. Εμείς οι ίδιοι που δεν αλλάξαμε. Αμετανόητοι, ρομαντικοί, λάτρεις της ελληνικής γλώσσας και των ελληνικών όρων μέχρι βλακείας. Κι ασ τους φερόμαστε κάποτε-κάποτε όχι πολύ σωστά.

Είναι άθελά μας. Οποιος έχει προσπαθήσει έστω και μια φορά να αποδώσει έναν όρο θα μας καταλάβει...

K.B.

## ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΑ ΣΥΛΛΟΓΙΚΩΝ ΜΕΛΩΝ

Η **ΜΟΤΟ** (Μόνιμη Ομάδα Τηλεπικοινωνιακής Ορολογίας) ύστερα από επίπονη εργασία που κράτησε ενάμιση χρόνο ολοκλήρωσε το έργο της απόδοσης στα ελληνικά των όρων του τρίγλωσσου (Αγγλικά, Γερμανικά, Γαλλικά) Λεξικού "**Technological Dictionary TELECOMMUNICATIONS**", υπό J.P.Rehahn, Verlag Alexandre Hatier, Berlin - Paris, 1992.

Η πρωτοβουλία και η χρηματοδότηση του έργου ήταν της εταιρείας ΓΛΩΣΣΗΜΑ ΟΕ, Αριστοτέλους 12, 54623 ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ, η οποία και θα κυκλοφορήσει το, τετράγλωσσο πλέον, Λεξικό στην Ελλάδα τον Ιανουάριο του 1995. Η ανάληψη του έργου από την ΕΛΕΤΟ και η ανάθεσή του στη ΜΟΤΟ έγινε βάσει ειδικής σύμβασης έργου και ύστερα από έγκριση του Γενικού Επιστημονικού Συμβουλίου (ΓΕΣΥ) της ΕΛΕΤΟ.

Το έργο περιλαμβάνει περίπου **17.000 λέμματα** και αποτελεί ένα σύγχρονο τηλεπικοινωνιακό Λεξικό πολύτιμο βοήθημα για τους ασχολούμενους με τον ραγδαία αναπτυσσόμενο τομέα των Τηλεπικοινωνιών. Συνάμα, όμως, το έργο αυτό εγκρίθηκε από το ΓΕΣΥ και είναι το πρώτο μεγάλο έργο της ΕΛΕΤΟ.

## CENTRE DE TERMINOLOGIE DE BRUXELLES

Institut Libre Marie Haps

ΔΥΟ ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ ΜΑΙΟΥ-ΙΟΥΝΙΟΥ 1995

Το ΚΕΝΤΡΟ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ ΤΩΝ ΒΡΥΞΕΛΛΩΝ - Ινστιτούτο Marie Haps διοργανώνει για το 1995 στις Βρυξέλλες τις εκδηλώσεις:

- Φροντιστήριο για τα εργαλεία δημιουργίας αυτόματων και πληροφορικοποιημένων Λεξιλογίων, 29-30 Μαΐου 1995 και
- Διάσκεψη με Θέμα: "Ανάλυση Αξίας των Εξειδικευμένων Λεξιλογίων", 31 Μαΐου - 1 Ιουνίου

Όποιος ενδιαφέρεται για πιο πολλές πληροφορίες μπορεί να απευθυνθεί στην ΕΛΕΤΟ.



## ΓΛΩΣΣΑ ΚΑΙ ΕΓΚΕΦΑΛΟΣ

Η Σχολή Μηχανικών (Τμήμα Γλώσσας) της Μονς του Βελγίου σε συνεργασία με την Ευρωπαϊκή Ένωση Γλωσσολόγων και Καθηγητών Γλωσσών διοργανώνει Διεθνές Συνέδριο με θέμα "Γλώσσα και Εγκέφαλος", που γίνεται στις 27, 28 και 29 του Οκτώβρη 1994.

Το Συνέδριο καλύπτει πρόσφατες έρευνες στη γλώσσα σε σχέση με τις εγκεφαλικές λειτουργίες. Η θεματολογία είναι ευρεία και αναφέρεται, ανάμεσα σε άλλα, στην εκμάθηση ξένων γλωσσών, στη μετάφραση και στην αναγνώριση ομιλίας.



## ΣΥΝΑΓΩΓΗ

- αλληλοσυναρθρώνομαι
- επικουρικότητα
- κοσμοαγορά
- κοσμοοικονομία
- κοσμοσύστημα
- νεοεθνικισμός
- νεοζηλωτισμός
- νεωτερικότητα

και μια ενδιαφέρουσα πρόταση απόδοσης:

**globalization** = παγκοσμιοποίηση

Από το άρθρο του Α. Ελεφάντη, "Ο νεοφιλελευθερισμός στη γλώσσα", στο "Ο πολίτης", τ.125, Μάης 1994.



## ΟΡΟΛΟΓΙΑ ΓΕΝΕΤΙΚΗΣ ΒΕΛΤΙΩΣΗΣ ΤΩΝ ΦΥΤΩΝ

Από τον Πρόεδρο της Ελληνικής Επιστημονικής Εταιρείας Γενετικής Βελτίωσης των Φυτών κ. Π. Ι. Καλτσίκη, Καθηγ. Γεωργικού Παν. Αθηνών, μάθαμε ότι η ειδική Επιτροπή Λεξικού της υπόψη Εταιρείας έχει εργαστεί για την απόδοση των όρων του ενδιαφέροντός της. Έχουν αποδοθεί στα ελληνικά πάνω από **3.000 όροι** και επίκειται η δημοσίευση του έργου.



## ΕΜΠΛΟΥΤΙΣΜΟΣ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗΣ

Ο Εντεταλμένος Σύμβουλος του ΕΛΟΤ κ. Ν. Μαλαγαρδής δώρισε στην ΕΛΕΤΟ το "Multilingual Glossary of Automatic Control Terminology", της IFAC (International Federation of Automatic Control) και τον ευχαριστούμε.

Η συλλογή των όρων που περιέχονται στο επτάγλωσσο της IFAC θα ήταν σκόπιμο να αποδοθεί και στα ελληνικά. Γι αυτό όποιο από τα μέλη της ΕΛΕΤΟ ενδιαφέρεται να συμμετάσχει, ή έχει να προτείνει κάποιο μη μέλος που θέλει να συμμετάσχει στο παραπάνω έργο, να το δηλώσει στο ΔΣ γραπτώς.

Εφόσον υπάρξουν δηλώσεις συμμετοχής, ώστε να μπορεί να συγκροτηθεί Ομάδα Εργασίας, το ΔΣ θα προβεί στις κατάλληλες ενέργειες.



## ΣΥΝΕΔΡΙΟ ΓΙΑ ΤΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

"Ελληνική γλώσσα και μετάφραση στη διευρυμένη Ευρώπη" είναι το θέμα Συνεδρίου που διοργανώνει η αντιπροσωπεία της Ευρωπαϊκής Επιτροπής στην Ελλάδα, στις 24 και 25 Νοεμβρίου 1994, στο Ζάππειο Μέγαρο.

Το Συνέδριο έχει στόχο να εξεταστούν ζητήματα και να ανταλλαγούν απόψεις μεταξύ ειδικευμένων ατόμων και φορέων σχετικά με τη γλώσσα και τη μετάφραση στο πλαίσιο της διευρυμένης Ευρωπαϊκής Ένωσης. Ενδεικτικά, από τη θεματολογία του Συνεδρίου αναφέρουμε:

- Διδασκαλία της μετάφρασης
- Μεταφραστικά προβλήματα
- Η μετάφραση στη λογοτεχνία – ποίηση
- Η μετάφραση στα τεχνικά κείμενα
- Ελληνική γλώσσα και Πληροφορική
- Βάσεις δεδομένων για χρήση των μεταφραστών.



## ΓΛΩΣΣΑΡΙ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗΣ ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑΣ

Πρόσφατα εκδόθηκε από τον Οργανισμό Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (ΟΒΙ) το "Γλωσσάριο Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας". Αυτό το γλωσσάρι περιέχει **650 όρους** περίπου, που αναφέρονται σε θέματα που άπτονται του τομέα των διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας. Η συλλογή των όρων είναι εκείνη που περιέχεται στο γλωσσάρι της Παγκόσμιας Οργάνωσης Διανοητικής Ιδιοκτησίας (WIPO), στο οποίο οι όροι προέρχονται από αποδελτίωση διεθνών συμβάσεων για την κατοχύρωση της πνευματικής ιδιοκτησίας.

Το γλωσσάριο είναι τρίγλωσσο με τρία μέρη: ελληνικό, αγγλικό, γαλλικό. Για κάθε γλώσσα οι όροι παραθέτονται με αλφαβητική σειρά και αντιστοιχίζονται με την απόδοση και στις δύο άλλες γλώσσες.

Σε κάθε ειδικό όρο γίνεται παραπομπή στη διεθνή σύμβαση από την οποία έχει αρουσθεί.

Ευχαριστούμε τον ΟΒΙ και από τη θέση αυτή για τη δωρεά του γλωσσαρίου και συγχαίρουμε τους λεξικογράφους Θ.Πανδή και Α.Ζωιόπουλο που είναι και μέλη της ΕΛΕΤΟ.

**Στη ΓΩΝΙΑ ΤΟΥ ΓΕΣΥ<sup>1</sup> έλα κι εσύ**

### Πρόβλημα Αρ.7

Η ευρύτατη χρήση των εναλλασσόμενων ρευμάτων και σύνθετων σημάτων στις τηλεπικοινωνίες αντανακλά και στην ορολογία που περιγράφει τα φαινόμενα και τις ιδιότητες που αναδεικνύονται κατά την αλληλεπίδραση αυτών των ρευμάτων και σημάτων με τὰ διάφορα υλικά.

Πρόσφατα η ΜΟΤΟ ανασκόπησε και εν μέρει συμπλήρωσε, ή αναθεώρησε, μια οικογένεια όρων που εκφράζουν τα φαινόμενα αυτά και που ξεκινούν από τους δύο βασικούς όρους: **impedance** και **admittance**.

Εθεσε σε δεύτερη μοίρα τις "προβληματικές" αποδόσεις "σύνθετη αντίσταση" και "σύνθετη αγωγιμότητα" και αντ' αυτών πρόταξε τις αποδόσεις "**εμπέδηση**" (που χρησιμοποιείται ήδη στα σχολικά βιβλία) και "**εισδοχή**". Το σχετικό έγγραφο της θα το ανακοινώσει στο ευρύτατο σύνολο των (περίπου 500) αποδεκτών της.

**K.B.**

<sup>1</sup> ΓΕΣΥ: Γενικό Επιστημονικό Συμβούλιο της ΕΛΕΤΟ